

“者”从名词化标记到类词缀的历史演变 ——兼从“词汇化”与“日语汉字词”两个视角考察

李瑶

北京外国语大学日语学院

“者”作为名词化标记的语法功能在古代汉语的发展过程中不断衰落，在现代汉语中，“者”在书面语中偶尔仍可出现在短语之后，如“破坏社会秩序者”，但已非常受限，其活动范围主要是在词汇层面。一是包含“者”的一些双音结构经过意义的专指化之后变成了“词”，比如“读者”“编者”“后者”“患者”“记者”等等。二是“者”逐渐变成了一个类词缀，位置固定、词义固定，且构词能力强。本文旨在考察汉语“者”从语法功能词转向类词缀的过程，理清影响这种演变的重要因素，从而揭示汉语“者”字结构词汇化的规律。

具体来说，本文首先以《现汉》中包含“者”的二字词（共18个）为主要研究对象，考察了它们在古代汉语中的结构、“者”的语法功能和语义，及其它们发生词化的时期。笔者发现有一半以上的词，它们从“者”字结构变成二字词的时期，基本都是在清末民初，而且同时期的日语中存在同形的二字词，且例句早于汉语，因此笔者推测它们的词化有可能受到了日语的影响。

但是因为“者”这一名词化标记在古代汉语特别常见，其语法功能也较为复杂，接在动词后，也可以表示“……的人”，与后来作为类词缀的语义相似。所以有时很难说清词汇化与日语影响二者之间的关系。

基于这个事实，本文也考察了日语“者”在汉文训读中的使用情况，以及日语二字词“X者”的成词过程，同时也考察了日语中表示“……的人”意义的“员”“家”“士”“师”等系列词借入汉语的时期和使用情况，还对现代汉日两种语言中“者”构成的二字词、三字词及多字词的数量及能产性进行了比较，旨在说明“者”借自日语，不是个案或主观推测，是有语言事实依据，也是存在一定的借词共性的，但同时汉日两种语言的“者”字结构又有不同，这种不同与古代汉语“者”字结构常用、语法功能多样、“者”古今语义的连贯性有关。

总之，本文从“词汇化”与“日语汉字词对汉语的影响”这两个视角，详细考察了“者”从名词化标记到类词缀的历史演变过程，理清了“者”字结构词汇化的具体时期和途径，对于其中来自日语汉字词的影响进行了客观描写，旨在说明“者”字结构词汇化时内外两种因素不同的影响层面，从而进一步揭示汉语“者”字结构词汇化的全貌。